

Л. Р. Франгулян
Институт востоковедения РАН/Московский государственный
лингвистический университет, Россия. 8liya8@gmail.com

**Καταπέτασμα/καταπέτασμα:
ТРАНСФОРМАЦИЯ БИБЛЕЙСКОГО ОБРАЗА «ЗАВЕСЫ»
В КОПТСКОЙ ТРАДИЦИИ**

В статье проанализировано заимствование слова *καταπέτασμα* «завеса» из древнегреческого языка в коптский язык (*καταπέτασμα*). Этот тип завесы упомянут и в Ветхом, и в Новом Завете; позднее он стал важным атрибутом в христианских храмах. Египтяне-христиане во время перевода Библии на коптский язык переняли этот термин для наименования завесы. Анализ коптских текстов позволяет предположить, что в коптской традиции *καταπέτασμα* — это не только часть убранства земного храма, но такая завеса присутствует и в Церкви на небесах, ограждая Бога от всех остальных небожителей. Только архангел Михаил имеет возможность проходить к Богу через нее беспрепятственно.

Ключевые слова: *καταπέτασμα*, *καταπέτασμα*, завеса, коптская традиция, архангел Михаил.

L. R. Frangulian
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences/Moscow State
Linguistic University, Russia. 8liya8@gmail.com

**Καταπέτασμα/καταπέτασμα: the transformation of the biblical image
of the “veil” in Coptic tradition**

This article analyses the borrowing of the word *καταπέτασμα* ‘veil’ from Ancient Greek into Coptic: *καταπέτασμα*. This type of veil is mentioned both in the Old Testament (used to close the passage to the Tabernacle and later to the Temple in Jerusalem) and in the New Testament (this particular veil is torn in two according to the descriptions of the Evangelists, in addition the Apostle Paul interprets this image). Later the veil became an important attribute in Christian temples. The Copts adopted the term for the veil and used it in the translation of the Bible. On the basis of an analysis of the texts, the author concludes that, in Coptic tradition, *καταπέτασμα* is not only part of the decoration of the earthly temple, but is also present in the Church in heaven, shielding God from all other celestials. Only the Archangel Michael is able to pass to God through it unhindered.

Keywords: *καταπέτασμα*, *καταπέτασμα*, veil, Coptic tradition, Archangel Michael.

Традиция коптов — египтян-христиан, проживающих в Египте, — насчитывает много веков. Их язык представляет собой последнюю стадию развития древнеегипетского языка, а литературная традиция относится к литературам второго поколения, опирающимся при формировании и генезисе на другую, более древнюю и авторитетную традицию, в данном случае — на древнегреческую христианскую. Коптский язык принадлежит к алфавитному типу письменности. При этом она была создана на основе греческих букв с добавлением из древнеегипетского демотического письма шести знаков, стилизованных под греческие. С их помощью нашли выражение звуки, отсутствующие в древнегреческом.

Такое сближение именно с греческой традицией основано на нескольких фактах. С одной стороны, в эллинистическом Египте период Птолемеев (IV—I вв. до н. э.) характеризуется заменой в официальной документации египетского языка древнегреческим. Это, в свою очередь, привело к постепенному вытеснению родного языка египтян, так что к середине III века н. э. возникла тупиковая ситуация, при которой жители Египта, говорившие исключительно на египетском языке или на египетском и греческом языках, могли записывать любые тексты, только переведя их на греческий язык (Bagnall 1996: 230–240). С другой стороны, распространение христианства среди населения сделало необходимым перевод Библии на язык местного населения. Эти переводчики и считаются теми людьми, которые сформировали коптский язык. В ходе этого процесса многие греческие слова были заимствованы¹ и стали частью языка египтян. Объем этих заимствований настолько велик, что можно говорить об этом феномене как об одной из важных особенностей коптского языка.

Вынесенное в заглавие статьи коптское слово *катапетасма* «завеса» — прямое заимствование греческого слова *καταπέτασμα* — исследуется в сюжетах из коптских текстов, в частности, связанных с архангелом Михаилом². Для понимания

¹ Чтобы избежать неологизмов и древнеегипетской лексики, связанной с языческим культом (Golovniina 2015: 612). Кроме того, отмечается, что работа переводчиков отразила современную им языковую среду, так как коптский язык уже долго сосуществовал рядом с греческим (Bagnall 1996: 238, 253).

² На мотив завесы в Небесном Царстве и его связи с устройством Иерусалимского храма было обращено внимание еще в нашей моно-

трансформации образа сначала рассматриваются особенности и функции завесы, обнаруживаемые по библейскому повествованию. Затем будет проанализировано коптское предание.

Некоторое время считалось, что слово *каталѣтасма* — неологизм, изобретенный переводчиками Ветхого Завета на древнегреческий язык, которым они воспользовались вместо более распространенного *паралѣтасма*. Однако найденная надпись с каталогом предметов, связанных с храмом Геры на острове Самос, опровергает это предположение. Она датируется не позднее середины IV в. до Р. Х., и в ней при перечислении упоминается *каталѣтасма τῆς τραπέζης* (завеса/покрывало стола). Никакой дополнительной информации не дано, поэтому точное понимание, что это за предмет, нам недоступно. Это единственный пример использования слова *каталѣтасма* до написания Септуагинты и вне иудео-христианской традиции. Можно предположить, что данное слово имело ассоциацию с религиозным культом и поэтому было использовано переводчиками Ветхого Завета. Хотя они могли выбрать и другие синонимы, возможно, именно *каталѣтасма* было распространено для обозначения завесы/покрывала, обслуживающего святилище, среди грекоязычных евреев в Египте (Gurtner 2004).

Слово *каталѣтасма* используется 38 раз в Ветхом Завете (Исх 26. 31, 33(х3), 34, 35, 37; 27. 21; 30. 6; 35. 12; 37. 3, 5, 16; 38. 18; 39. 4, 19; 40. 3, 5, 21, 22, 26; Лев 4. 6, 17; 16. 2, 12, 15; 21. 23; 24. 3; Чис 3. 10, 26; 4. 5, 32; 18. 7; 3Цар 6. 36; 2Пар 3. 14; 1Макк 1. 21; 4. 51, Прем Сир³ 50. 5) и 6 раз в Новом Завете. Завеса, обозначаемая этим словом, была одним из важных предметов в ветхозаветном храме и богослужении. Как отмечает Е. Беленькая, для Пятикнижия слово *каталѣтасма* (в Исходе употребляется 21 раз, в книге Левит — 7 раз, Числа — 5 раз) было термином, связанным с религией и богочитанием (Belenkaja 2022: 396). Эта завеса предназначалась для Скинии, а позже для храма. В практическом использовании она отделяла Святилище (Святое место) от Святаго Святыих. В Септуагинте чаще всего упоминаются две завесы, из которых первая *каталѣтасма* — это внутренняя завеса. Она ограждалась еще и внешней, которая

графии (Frangulian 2019: 79). На это же указывает Е. Б. Смагина (Smagina 2021: 245, п. 11).

³ Последние две цитаты приводятся из неканонических книг Библии.

называлась *káλυμμα* (с греч. «покрывало, покров»)⁴. Рассматривая ветхозаветные эпизоды из Пятикнижия, где упоминается *катапéτασμα*, а также масоретский текст, Беленькая приходит к выводу (Belenkaja 2022: 411–412), что завеса 1. отделяла священное места, 2. сама по себе являлась священным предметом, сделанным из особого материала с изображением херувима, 3. скрывала присутствие Бога, закрывая Ковчег Завета, 4. была границей соприкосновения людей и Бога, так как за завесой происходила их встреча 5. защищала от смерти, потому что самовольный проход за нее в Святая Святых карался смертью. Кроме того, в случае осквернения Святая Святых проводилось очищение: первосвященник кропил кровью перед внутренней завесой, находясь перед Святая Святых. Раз же в год первосвященник входил за завесу в День очищения (праздник Йом Киппур)⁵ и совершал заключительный ритуал жертвы за грех — оропление кровью.

В новозаветном предании *катапéτασμα* используется в синоптических Евангелиях (Мк 15. 38; Мф 27. 51; Лк 23. 45) в связи с ее разрывом во время крестной смерти Иисуса Христа. Краткость сообщения не позволяет понять, какая именно из двух завес имеется в виду. Считается, что евангелисты говорят о внутренней завесе⁶, что подтверждается и толкованием образа *катапéτασμα* в послании к Евреям апостола Павла (Евр 6. 19, 9. 3, 10. 20). У последнего использование слова *катапéτασμα* вызывает сомнение только в Евр 10. 20, однако, исследователи приходят к выводу, что здесь также подразумевается внутренняя завеса (Moore forthcoming: 8–9)⁷.

Последовательность событий и детали в Евангелиях разнятся (Moore forthcoming: 3), что позволяет выделить

⁴ Статистический анализ, в котором рассматривается использование слова *катапéτασμα* в Ветхом Завете, показал, что в 26 случаях под этим термином подразумевается внутренняя завеса, в семи случаях — внешняя завеса, в пяти случаях — завеса двора в Скинии. За пределами Скинии это слово не употребляется (Belenkaja 2022: 400).

⁵ См. подробнее Kalinin 2012.

⁶ Но есть исследователи, считающие, что речь идет о внешней завесе. Однако достаточно точное использование слова *катапéτασμα* для обозначения внутренней завесы в Ветхом Завете не позволяет согласиться с их аргументацией (Moore forthcoming: 4).

⁷ Отрывок Евр 6. 19 тоже вызывал вопросы, но вопрос был аргументировано разрешен в пользу того, что имеется в виду внутренняя завеса (Gane 2000).

акцентируемые идеи у каждого автора. У Марка разрыв завесы следует за смертью Христа, соотносится с раскрытием небес (используется один и тот же глагол σκίζω в сюжете с завесой и с разверзанием небес при крещении) и с тем, что появляется первый духовное й последователь Христа после Его смерти (возверовавший сотник). Матфей приводит уникальные сведения: за разрывом завесы (тоже после смерти Христа) описываются события апокалипсического толка — землетрясение, раскрытие гробов и явление усопших жителям города; лишь после этого упоминается сотник. Д. Гуртнер в ходе тщательного анализа (Gurtner 2006: 186–193) приходит к выводу, что история с завесой у Матфея символизирует окончание защитной функции каталѣтасца, потому что, с одной стороны, святость с этого момента определяется по новым правилам, с другой стороны, Бог теперь доступен как физически, так и визуально (чему завеса препятствовала в Ветхом Завете), и Рай снова открыт. В Евангелии от Луки завеса разорвалась до смерти Христа. Это трактуется, как открытие божественного присутствия в мире, за которым следует предание духа Христа Богу-Отцу (Moore forthcoming: 7). Таким образом, разорванная завеса во всех трех повествованиях представляет собой уничтоженное ограждение не только в земном мире, но и в духовном.

Наконец, из всех библейских упоминаний только в Послании к Евреям приводится духовное толкование внутренней завесы. В Евр 10. 20 завеса прямо называется плотью Христа (...διὰ τοῦ καταπέτασματος τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ). Апостол Павел, интерпретируя образ каталѣтасца, апеллирует к Пятикнижию Моисея и Скинии. Преграда была пройдена благодаря смерти Христа. Став Сам жертвой, Христос Своей кровью освятил следующим за Ним людям путь к божественному присутствию на небесах сквозь завесу, один раз и уже навсегда. Теперь люди могут «имея дерзновение» следовать этим же путем, если только они очистят себя от греха. Святая Святых была недоступна людям, теперь же открыт вход не в земное освященное место, но на небеса. Н. Moore, рассматривая библейский контекст, упоминает как один из вариантов трактовки каталѣтасца рассмотрение завесы в космологическом ключе: земля — это Святилище, небеса — это Святая

Святых, завеса же — это небесный свод, разделяющий эти два пространства (Moore forthcoming: 9–10)⁸.

Этот же исследователь сопоставил сообщение о завесе евангелистов и апостола Павла и пришел к выводу, что можно выделить три важных аспекта, связанных с *катапетаσμα*: 1. распятие Христа отразилось на разрыве завесы, 2. так как земное отражает небесное, то разрыв завесы — это земной образ раскрытия небес, 3. в результате разрыва Иисус явил себя Сыном Бога и сделал возможным спасение. Однако, разрыв завесы — это исключительно синоптический сюжет; в Послании к Евреям *катапетаσμα* представляет собой просто элемент в устройстве Скинии.

Выше были рассмотрены функции и символическое значение внутренней завесы в Новом и Ветхом Заветах. В обоих коптских переводах Библии⁹ (раннем — на саидский диалект и более позднем на бохайрский) слово *катапетаσμα* используется в текстах Нового Завета так же, как и в первоисточнике (Draguet, 1960: 111). С Ветхим Заветом ситуация сложнее. В саидской версии слово употребляется 24 раза, в бохайрской — 34. Частично это связано с отсутствием некоторых книг (например, 1Макк¹⁰), частично — с использованием синонима вместо *катапетаσμα* (например, в Исх 37. 5 *катакалүмма*). Однако можно говорить о точном соответствии в понимании термина *катапетаσμα* в коптской и в греческой традициях.

Известно, что издревле завеса как материальный объект присутствовала в христианских храмах. Об этом свидетельствуют как артефакты (например, фрагменты одной из древних завес V в. — из Египта¹¹), так и литургические тексты (Taft 2010: 362, 364; Schneider 1936: 60, 63). Не всегда известно их

⁸ Ср. Быт 1. 6–7, где «твердь» также выполняет функцию отделения; Ис 40. 22: «Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья».

⁹ Для выявления цитат с *катапетаσμα* была использована электронная версия коптской Библии, бохайрский вариант которой был внесен в базу под руководством библеиста и коптолога К. Аскеланда (Bohairic Bible), а саидский — под руководством его же в сотрудничестве с Ф. Шульцом (Sahidic Bible). Критическое издание Библии на коптском языке пока отсутствует.

¹⁰ Как отмечает И. Мирошников, в коптской среде была известна только 4Макк и, возможно, 2Макк (Miroshnikov 2019: 629).

¹¹ Например, фрагмент одной из древних завес (возможно, завеса IV в.) сохранилась в Метрополитен-Музее (Coptic veil).

точное использование, однако, в отличие от Византии, где храмовая завеса, отделяющая алтарь, появилась достаточно поздно (исследователи предполагают XI в.)¹², на Востоке ей нашлось применение уже в первом тысячелетии (Papastavrou, Vryzidis 2021: 95–96). Идея о том, что устройство земного храма и богослужения отражает небесное устройство (и эти два мира взаимодействуют во время Литургии), циркулировала среди христианских богословов (Papastavrou, Vryzidis 2021: 94; Otto 1951: 11–13), и коптская литературная традиция также это зафиксировала¹³. Несомненно, такое соответствие в том числе навеяно и описанием небесного храма и священнодействия в Апокалипсисе. В связи с анализом коптских сюжетов стоит отметить, что в этом тексте обнаруживаются два актуальных эпизода: 1. открытие двери небес¹⁴, через которую Иоанн Богослов «в духе» сразу попадает к небесному престолу, что можно толковать, как дверь не просто на небо, но к престолу, т. е. ограждение престола в небесной версии, 2. упоминание мучеников, облеченных в белое и пребывающих перед престолом¹⁵, т. е. особой группы людей, которая ближе к Богу, чем другие.

Приведем примеры из коптской литературы. Сюжеты можно разделить на два типа. К первому относятся те эпизоды, где описано наличие катапетазма в небесном Царстве. Здесь отметим три отрывка. Первый взят из агиографического текста. В «Мученичестве Виктора»¹⁶ (рукопись Британского музея Ог. 7022; датируется X в.; текст написан раньше, возможно, в VII–VIII в.¹⁷) архангел Михаил укрепляет святого, которого пытаются, в том числе следующими словами:

...мпау бε εωακϳι ннеκβιχ εεραи εтπε· οαυρпеснот нтесфрагис
нтпе· еурооεиη мпроυη мпкатапетазма· мппто εвоλ
мпεουсиастнрюη...¹⁸

¹² См. Taft 2010: 363.

¹³ Об этом подробнее см. Frangulian, forthcoming.

¹⁴ Откр 4. 1.

¹⁵ Откр 7. 9–17.

¹⁶ Martyrdom of Victor. Здесь выложен коптский текст, изданный У. Баджем (Budge 1914: 1–45).

¹⁷ Это «Мученичество» относится к литературе циклов (Frangulian 2019: 82).

¹⁸ Саидский диалект коптского языка.

«...Во всякий же час, когда ты воздвигаешь свои руки к небу, они становятся образом печати небес, освещая внутри за завесой перед алтарем...»¹⁹

Затем алтарь наполняется благовониями, который доходят до Бога-Отца и всех небожителей, они умиротворяются, а с ними и мученики на земле.

В апокрифе «Мистерии Иоанна, апостола и святого» (рукопись Британского музея Ог. 7026; датируется началом XI в.; текст написан раньше, возможно, в VIII в.²⁰), перевод которого выполнила Смагина, засвидетельствованы два эпизода. Во-первых, херувим на вопрос Иоанна о предназначении его ангельского чина, отвечает, начиная с таких слов: «Видишь эти великие ветры, заключенные в своих сокровищницах, а над ними — ангелы? Если труба трубит внутри завесы (ⲙⲡⲟⲩⲩⲛ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ), мягкие ветры выходят и дуют на крыла ангелов, что над источником росы, ангелы движут крылами, роса сходит на землю, и умножаются посевы земные, деревья, поля и плоды...» (Smagina, 2015: 106). Во-вторых, в продолжение диалога апостол спрашивает у херувима: «Господин мой, каково повеление о часах ночи и дня?» — и получает ответ: «Слушай, я поведаю тебе. Бог поставил двенадцать херувимов, они стоят вне завесы (ⲙⲡⲱⲪ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ) и не совершают никакого труда, а поют двенадцать гимнов ежедневно» (Smagina, 2015: 107).

Из приведенных отрывков ясно, что подразумевалось существование завесы в Небесном Царстве, скорее даже, в Небесной Церкви, так как за ней скрывался алтарь. Из-за нее выходят указания Бога (труба), а ее статус священ, так что херувимы охраняют проход через нее. Как указывает Смагина, завеса, скрывающая Бога, засвидетельствована и в еврейской традиции (Smagina 2021: 245, п. 11). В других христианских традициях акцента на такой, достаточно прагматической, функции завесы как скрывание алтаря и Бога на небесах пока не было найдено.

Другая отличительная черта коптского предания — это особое благоволение Бога к архангелу Михаилу, которое выражается через свободное приближение Михаила к Господу. Это

¹⁹ Перевод — Л. Р. Франгулян, в иных случаях автор перевода отмечается отдельно.

²⁰ О рукописной традиции и разных версиях датировок см. Abercrombie, Lundhaug 2020: 482–486.

второй тип сюжетов, содержащих слово катапетасма. Здесь приведем семь примеров. Известны два «Слова» (рукопись из библиотеки Пирпонта Моргана М592; датируется IX–X вв.), написанные, скорее всего, в VII–VIII вв., псевдоатрибутированные Василию Великому и произнесенные в местности под названием Лазика (Frangulian 2019: 67, 76). В «Первом слове» есть такое замечание: «Если мы устремимся к (мповл мпкатапетасма)²¹ завесе, мы обнаружим, что там архангел Михаил перечисляет добрые дела каждого из нас» (Smith 1991: 15). Во «Втором слове» отмечается, что «архангел Михаил всегда пребывает перед (мпмто евол мпкатапетасма) завесой Бога» (Stone 1991: 19). Также он сам о себе свидетельствует: «Я стоял перед (мпмто евол мпкатапетасма) завесой Бога, вы же приняли Тело Господа» (Stone 1991: 21).

Еще один псевдоатрибутируемый текст — «Слово в честь архангела Михаила, произнесенное Тимофеем Александрийским» (рукопись Британского музея Or. 7029; датируется X в.; текст написан, возможно, в VI–VII в.²²) — акцентирует внимание читателя на том, что архангел выходит из-за завесы Бога-Отца (Budge 1915: 516). Отдельно отмечается праздник 12-го паони²³, когда архистратиг уходит за завесу (εροϋν мпкатапетасма) и молит Бога за людей, животных и разлив реки, ангелы же ожидают его вне. Когда архангел выходит, то по его лику становится ясно, что Бог смилостивился и на этот раз (Budge 1915: 518).

Пространный рассказ о благочестивой христианке Евфимии засвидетельствован в «Энкомии в честь архангела Михаила, произнесенном Евстафием Фракийским²⁴» (та же рукопись, что и выше «Слова» псевдо-Василия Великого; текст написан, возможно, в тот же период). В нем архистратиг упоминается в связи с завесой два раза. Во-первых, Дьявол, искушающий Евфимию, замечает, что начиная с 12-го паони Михаил с другими ангелами молится вне завесы (мповл мпкатапетасма) о водах Нила три дня и три ночи и поэтому не придет на помощь Евфимии (Campagnano, Orlandi 1977: 146). Затем Евфимия

²¹ Досл. «вне завесы».

²² См. подробнее о жанре и датировке Suciú 2017: 128–132.

²³ 19 июня.

²⁴ Копт. ερακν, греч. Φράκη ‘Фракия’. В Египте не было области с таким названием, и сам автор считается вымышленным персонажем (Orlandi 1991: 1073).

обращается к архангелу со словами: «...ты предстоишь всегда перед престолом Бога Вседержителя... Я же знаю, что у тебя есть власть поднять наверх завесу (εγραμ μπκαταπεταςμα) Бога Вседержителя без доклада» (Campagnano, Orlandi 1977: 168), т. е. пройти к Богу за завесу.

Наконец, еще один актуальный для анализа текст — это «Энкомий четырех животным Апокалипсиса» (часть рукопись из библиотеки Пирпонта Моргана М612, часть — из Нового музея в Берлине Р. 11965; датируется IX в.; текст написан, возможно, в VII–VIII в.²⁵). Об архангеле Михаиле автор текста псевдо-Иоанн Златоуст пишет: «У Михаила есть свобода входить за завесу (ερουν επκαταπεταςμα) без доклада» (Smagina 2021: 245). Сам архистратиг повторяет это ниже (Smagina 2021: 251).

Итак, слово *катапéτασμα* в библейской традиции (и, видимо, не только) имело отношение к сфере священного. Из практической функции завесы выводятся ее характеристики, важные для духовного мира. В Новом Завете завеса прямо толкуется как плоть Христа. Столь важный элемент Скинии и затем Иерусалимского храма не был оставлен без внимания в коптской традиции. Завеса *катапéτασμα* сохранила у египтян-христиан свое значение: отделяя пространство в храме и на земле (скорее всего, алтарь), *катапéτασμα* также имела свое важное место и в устройстве небесной Церкви. Бог скрыт завесой от небожителей. Изображенный на завесе херувим, о котором сказано в Ветхом Завете, здесь заменен двенадцатью херувимами, охраняющими вход к Богу. Идея евангелистов, для которых разорванная завеса символизировала разрушение любого препятствия на пути к Богу как на земле, так и на небе, не нашла отражения в коптском предании о небесной Церкви.

Священный статус завесы достаточно высок, она снова — граница соприкосновения, так как перед ней архангел Михаил молится Богу обо всем мире. Если, по словам апостола Павла, люди получили свободу пройти за завесу, то у египтян-христиан только один архангел имеет дерзновение заходить за нее²⁶, и даже больше — он делает это, не предупреждая Бога о своем входе. Наказания за самовольный проход за завесу не упоминаются, но на небесах никто бы не осмелился на это. Таким образом, можно заключить, что *катапéτασμα* в коптской

²⁵ См. сн. 22.

²⁶ Ср. «Ангел Лица» (Smagina 2021: 245, п. 11).

традиции больше связана с ветхозаветными представлениями, чем с новозаветными, хотя некоторые детали совпадают с образами из Апокалипсиса.

Литература

- Abercrombie, L., Lundhaug, H. 2020: The Mysteries of John. An introduction and translation. In: T. Byrke (ed.). *New Testament Apocrypha. More Noncanonical Scriptures. Volume two*, 481–498.
- Bagnall, R. S. 1996: *Egypt in Late Antiquity*. Princeton.
- Belenkaja, E. 2022: Καταπέτασμα in Exodus and Hebrews: A Reevaluation of the Inner and the Outer Veil. In: G. R. Kotzé, M. N. van der Meer, M. Rösel (eds.). *XVII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Aberdeen, 2019*, 395–428.
- Bohairic Bible URL: <http://www.crosswire.org/study/wordsearchresults.jsp?mod=BohairicBible> (дата обращения: 7.04.2023).
- Budge, E. A. W. 1914: *Coptic martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt*. Vol. 1. London.
- Budge, E. A. W. 1915: *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London.
- Campagnano, A. M., Orlandi T. 1977: *Quattro omelie copte*. Milano.
- Coptic veil URL: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/475091> (дата обращения: 7.04.2023)
- Draguet, R. 1960: *Index copte et grec-copte de la Concordance du Nouveau Testament sahidique*. Leuven.
- Frangulian, L. R. forthcoming: 24, 72, 1000: Biblical Numbers in the Investitures of the Archangels Michael and Gabriel. In: *Parabiblica Coptica*.
- Frangulian, L. R. 2019: *Agiograficheskiy mir muchenikov v koptskoj literature [The Hagiographic World of Martyrs in Coptic Literature]*. Moscow.
- Франгулян Л. Р. 2019: *Агиографический мир мучеников в коптской литературе*. М.
- Gane, R. E. 2000: Re-opening katapetasma (‘veil’) in Hebrews 6:19. *Andrews University Seminary Studies* 38/1, 5–8.
- Golovnina, N. G. 2015: [Coptic language]. *Pravolsavnaia jenciklopedija [Orthodox encyclopedia]* 37, 610–613.
- Головнина, Н. Г. 2015. Коптский язык. *Православная энциклопедия* 37, 610–613.
- Gurtner, D. M. 2004: Καταπέτασμα: Lexicographical and Etymological Considerations to the Biblical “Veil”. *Andrews University Seminary Studies* 42/1, 105–111.
- Gurtner, D. M. 2006: *The Torn Veil: Matthew’s Exposition of the Death of Jesus*. Cambridge.

- Kalinin, M. G. 2012: [Yom Kippur]. *Pravoslavna jenciklopedija [Orthodox encyclopedia]* 28, 710–717.
Калинин, М. Г. 2012. Йом Киппур. *Православная энциклопедия* 28, 710–717.
- Martyrdom of Victor. URL: <https://data.copticscriptorium.org/texts/victor/martyrdom-of-victor-part-4/analytic> (дата обращения: 7.04.2023).
- Miroshnikov, I. 2019: Fourth Maccabees 1:1–6 in Sahidic Coptic. *Journal of Biblical Literature* 138(3), 625–642.
- Moore, N. J. forthcoming: ‘Once more unto the breach’: the sanctuary veil in the synoptic Gospels and Hebrews. *Revue Biblique*, 1–14. URL: https://www.academia.edu/46667928/Once_More_Unto_the_Breach_The_Sanctuary_Veil_in_the_Synoptic_Gospels_and_Hebrews_Revue_Biblique_forthcoming_ (дата обращения: 7.04.2023).
- Orlandi, T. 1991: Eustathius of Thrace. *Coptic Encyclopedia* 4, 1073.
- Otto, A. P. 1951: The Apocalypse of John and the Liturgy of the Ancient Church. *Church History* 20 (1), 10–22.
- Papastavrou, E., Vryzidis, N. 2021: Notes on the Sanctuary Curtain: Symbolisms and Iconographies in the Greek Church. *Cahiers Balkaniques* 48, 91–122.
- Sahidic Bible URL: <http://www.crosswire.org/study/wordsearchresults.jsp?mod=SahidicBible> (дата обращения: 7.04.2023).
- Schneider, C. 1936: Studien zum Ursprung liturgische Einzelheiten östlicher Liturgien: ‘καταπέτασμα’. *Kyrios: Vierteljahresschrift für Kirchen- und Geistesgeschichte Osteuropas* 1, 57–73.
- Smagina, E. B. 2021: [Encomium on the four bodiless living creatures]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 81/1, 243–261.
Смагина, Е. Б. 2021: Коптский энкомий четырем животным Апокалипсиса. *Вестник древней истории* 81/1, 243–261.
- Smagina, E. B. 2015: [The Mysteries of John, apostle and holy virgin]. *Vestnik PSTGU [St. Tikhon's University Review. Series III: Philology]* 5 (45), 97–110.
Смагина, Е. Б. 2015: Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника. *Вестник ПСТГУ* 5 (45), 97–110.
- Smith, J. R. 1991: First homily on st. Michael archangel delivered at Lasike. In: L. Depuydt (ed.). *Homiletica From the Pierpont Morgan Library, Scriptorum Coptici* 43, 10–16.
- Stone, M. C. 1991: Second homily on st. Michael archangel delivered at Lasike. In: L. Depuydt (ed.). *Homiletica From the Pierpont Morgan Library, Scriptorum Coptici* 43, 17–23.
- Suciu, A. 2017: *The Berlin-Strasbourg Apocryphon: A Coptic Apostolic Memoir*. Tübingen.
- Taft, R. F. 2010: *Stat'i (Articles)*. Vol. 1. Omsk. Тафт, Р. Ф. 2010: Статьи. Т. 1. Омск.